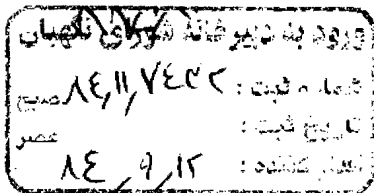


۳۴۰۵۸ / ۵۴۵۰۲

جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

۱۳۸۴ / ۹ / ۸

بسمه تعالی



جناب آقای حداد عادل  
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش" که بنا به پیشنهاد وزارت بازرگانی در جلسه مورخ ۱۳۸۴/۸/۲۲ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت بازرگانی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به اهمیت گسترش روابط تجاری در توسعه اقتصادی کشورها و نظر به ثمربخش بودن استقرار بستر قانونی برای فعالیتهای تجاری بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز در جهت ارتقای سطح همکاریهای دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

“ لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش ”

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

وزیر بازرگانی

وزیر امور خارجه

رئیس جمهور

۷۴۲۷

متن توافق شده

موافقت نامه بازرگانی

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری مردمی بنگلادش

**مقدمه**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش که از این پس به صورت مشترک «طرفهای متعاقد» و بصورت مفرد «طرف متعاقد» نامیده می شوند، نظر به علائمه متقابل که به تحکیم و توسعه روابط اقتصادی و گسترش و تنوع همکاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند.

**ماده (۱)**

**دامنه شمول موافقتنامه**

مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور هر چه در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات حاکم هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.

**ماده (۲)**

**صدور به کشور ثالث**

کالاهایی که بین دو کشور مبادله می شود یا رعایت قوانین، قواعد و مقررات حاکم در کشور صادر کننده قبل صدور به طرف متعاقد ثالث می باشد.

**ماده (۳)**

**صدور گواهی مبدا**

هر یک از طرفهای متعاقد بایستی نسبت به صدور گواهی مبدا، برای کالاهای صادرشده به طرف دیگر متعاقد اقدامات مناسب را معمول نماید. کالاهای تولیدی که آخرین مرحله ساخت آنها در کشور هر یک از طرفهای متعاقد انجام می شود کالاهای آنها قلمداد خواهد شد.

### استفاده

مبادله کالاهای خدمات بین طرفهای متعاقد در چارچوب این موافقتنامه و بر اساس استانداردهای مورد توافق مراجع ذیربط شرکتهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

### ماده (5)

#### حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و هزینه ها

حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و هزینه های وضع شده از سوی هر یک از طرفهای متعاقد بر روی توثیقات صادراتی طرف دیگر متعاقد مطابق با قوانین و مقررات طرف متعاقد ذیربط اخذ خواهد گردید.

### ماده (6)

#### اقدامات تعرفه ای و غیرتعرفه ای

هر یک از طرفهای متعاقد باید هر گونه ترجیحات تعرفه ای و غیرتعرفه ای که در روابط بازرگانی خود به کشور ثالثی اعطاء کرده و یا در آینده اعطاء خواهد کرد یا هرگونه مصالح تعرفه ای و غیرتعرفه ای را که در روابط بازرگانی خود با یک کشور ثالث حذف کرده یا کاهش داده است و یا در آینده حذف کرده یا کاهش خواهد داد، عیناً در مورد طرف متعاقد دیگر نیز معمول دارد. اما هرگونه تسهیلات اعطاء شده به کشور ثالث مزبور یا کشوری به موجب ترتیبات منطقه ای یا دو جانبه به طرف متعاقد دیگر اعطاء خواهد شد یا اعطاء شده تلقی نخواهد شد.

### ماده (7)

#### نظام پرداخت ها و دریافت های ارزی

کلیه دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از مبادلات تجاری به موجب این موافقتنامه به ارز قابل تبدیل مطابق با قوانین و مقررات در هر کشور صورت خواهد گرفت.

### ماده (8)

#### شرکت در نمایشگاهها

هر یک از طرفهای متعاقد موسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین المللی، یا اختصاصی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می شود یا برگزاری نمایشگاههای مزبور در کشور طرف متعاقد، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار موسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. یک طرف متعاقد با رعایت قانون خود، واردات مواد تبلیغی، تجاری، کاتالوگهای بازرگانی و موارد مشابه را از کشور طرف متعاقد دیگر با تعهد به عودت در طی یک دوره مشخص بدون حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیات و دیگر هزینه ها مجاز خواهد بود.

**ماده (۹)**

**تسهیلات کنسولی**

طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط بازرگانی بین دو کشور توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی از قبیل اعطای روادید تجاری بطور متقابل و تسجیل مدارک تجاری انحصار لازم معمول دارند.

**ماده (۱۰)**

**تاسیس دفتر یا مرکز بازرگانی**

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در کشور وی تاسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود.

**ماده (۱۱)**

**ایجاد توازن در مبادلات بازرگانی**

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فیما بین نیازهای خود را با رعایت اولویت در چارچوب قوانین و مقررات خود، ختسی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تامین خواهد نمود.

**ماده (۱۲)**

**همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیاتها**

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری متقابل و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیاتهای بازرگانی و برگزاری هم اندیشیها و فراهمایی های تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند. برای نول به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

**ماده (۱۳)**

**گسترش و تنوع روابط تجاری**

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین الملل از قبیل بیع متقابل (بای بک) و معاملات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلندمدت تجاری تشویق و معاملات مزبور را تجویز خواهند نمود.

**ماده (۱۴)**

**صور کلی**

هر یک از طرفهای متعاقد بر اسکنان قوانین و مقررات موجود خود تسهیلات لازم برای تسهیل  
تالاهای تجاری طرف متعاقد دیگر فراهم خواهد آورد.

**ماده (۱۵)**

**رفتار ملی**

طرفهای متعاقد موافقت نمودند رفتار ملی را در چارچوب این موافقت نامه در مورد اتباع طرف  
متعاقد دیگر معمول دارند، مگر در اموری که مختص به اتباع آن طرف متعاقد باشد.

**ماده (۱۶)**

**دسترسی به مراجع قضایی**

طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به برابری دسترسی  
جهت دستیابی به مراجع قضایی در قلمرو طرف متعاقد دیگر و همچنین معافیت اتباع یک  
طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از پرداخت تأمینیه که به لحاظ تابعیت خارجی آنها به  
موجب قوانین و مقررات مربوط در مراحل قضایی قابل پرداخت می باشد، در صورت وجود اعلام  
نمودند.

**ماده (۱۷)**

**کار گروه ( کمیته ) مشترک**

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کار گروهی ( کمیته ای ) مرکب از نمایندگان هر دو طرف  
تشکیل شود و سالانه یکبار بطور متناوب در هر یک از دو طرف متعاقد تشکیل جلسه دهد.  
وظایف کار گروه ( کمیته ) به قرار زیر خواهد بود:

۱. نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه
۲. ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه و تسویه  
مشاجرات تجاری که حل آنها با قوه قضایی و افراد حقیقی و حقوقی دو کشور امکان پذیر  
نمی باشد.
۳. بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فیما بین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در  
این خصوص به طرفهای متعاقد.
۴. پیشنهاد هر گونه اصلاحات و بازنگری که ممکن است در این موافقتنامه انجام شود.

**ماده (۱۸)**

**حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی**

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا  
محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و

**آفات حیوانی و نباتی تهدید کننده**

*(Handwritten signatures and marks)*

ماده (۱۹)

مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق الزامات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر بعمل آورده است برای مدت ۵ سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره ای یکساله تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد ۶ ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتبا به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضاء مدت اعتبار این موافقتنامه مقررات آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضاء این موافقتنامه معتبر خواهد بود مگر اینکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و ۱۹ ماده در داکتا در تاریخ ۱۹ خرداد ۱۳۸۴ برابر با ۹ جون ۲۰۰۵ میلادی در سه نسخه به زبانهای فارسی، بنگالی و انگلیسی تنظیم گردیده که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد به امضاء رسید. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف

جمهوری مردمی بنگلادش

وزیر بازرگانی

الطاف حسین چوداوری

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

وزیر بازرگانی

محمد شریعتمداری